

www.ATAF.ch

# Bollettino

anno societatis XL  
GENNAIO-MARZO 2010

ASSOCIAZIONE TICINESE AMICI DELLA FERROVIA



## Indice

Riflessioni.....	3
Verbale Assemblea Generale Ordinaria 2010.....	4
Il nuovo comitato .....	8
40 anni ATAF.....	9
Messaggio del cassiere.....	10
L'orologio più conosciuto al mondo ...	11
Echtdampfhallentreffen a Karlsruhe (D).....	14
SEFT: rinnovo della concessione.....	27
L'importanza della manutenzione .....	30
Lo sapevate ... ..	34
Frivolozze fotografiche e non ... ..	35
Scadenze .....	36

## Indirizzo

ATAF  
 Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
 Casella Postale 1005  
 CH-6648 Minusio

INTERNET: [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch)  
 email: [info@ataf.ch](mailto:info@ataf.ch)  
 Conto: CCP 65-7644-4  
 Telefono: 078 . 646 1763 \*

\* Telefono: rispondiamo alle chiamate normalmente SOLO il GIOVEDI sera dalle 2100 e durante la circolazione soci e pubblica.

Coordinate: N 46.1771° / E 8.8442° (WGS84) - 114949 / 708536 (CH1903)

## Comitato 2010

Pietro Mariotta	Presidente	<a href="mailto:pietro.mariotta@ataf.ch">pietro.mariotta@ataf.ch</a>
Francesco Vignolini	Vicepresidente, Tecnica	<a href="mailto:francesco.vignolini@ataf.ch">francesco.vignolini@ataf.ch</a>
Bruno Pini	Segretario	<a href="mailto:bruno.pini@ataf.ch">bruno.pini@ataf.ch</a>
Mirco Marchi	Cassiere	<a href="mailto:mirco.marchi@ataf.ch">mirco.marchi@ataf.ch</a>
Walter Saxer	Manifestazioni	<a href="mailto:walter.saxer@ataf.ch">walter.saxer@ataf.ch</a>

## Tasse Sociali 2010

attivi	80.00 Frs / anno	
juniori*	25.00 Frs / anno	*fino a 18 anni compiuti
simpatizzanti	40.00 Frs / anno	

## Statuto / Regolamenti

STATUTO	Ultimi cambiamenti approvati il 10.APR.2003
REGOLAMENTO CIRCOLAZIONE	Approvato il 23.MAR.2008

## Riflessioni

Bruno Pini

Spesso capita di fare affermazioni o formulare richieste utilizzando termini quali "tutti", "ognuno" o "totalità". Certo sarebbe facile se "tutti", "ognuno" o la "totalità" fossero/fosse della stessa opinione e agissero/agisse come vorremmo.

Facile, ma... sterile, poco evolutivo, noioso. L'eccezione, anche se spesso viene inizialmente percepita come disturbo, può stimolare il confronto delle idee. La minoranza che ha saputo distaccarsi dalla totalità e che abbiamo percepito come una scocciatura, ha spesso avuto il merito di portarci ad una riflessione, risvegliandoci da un monocoloro.

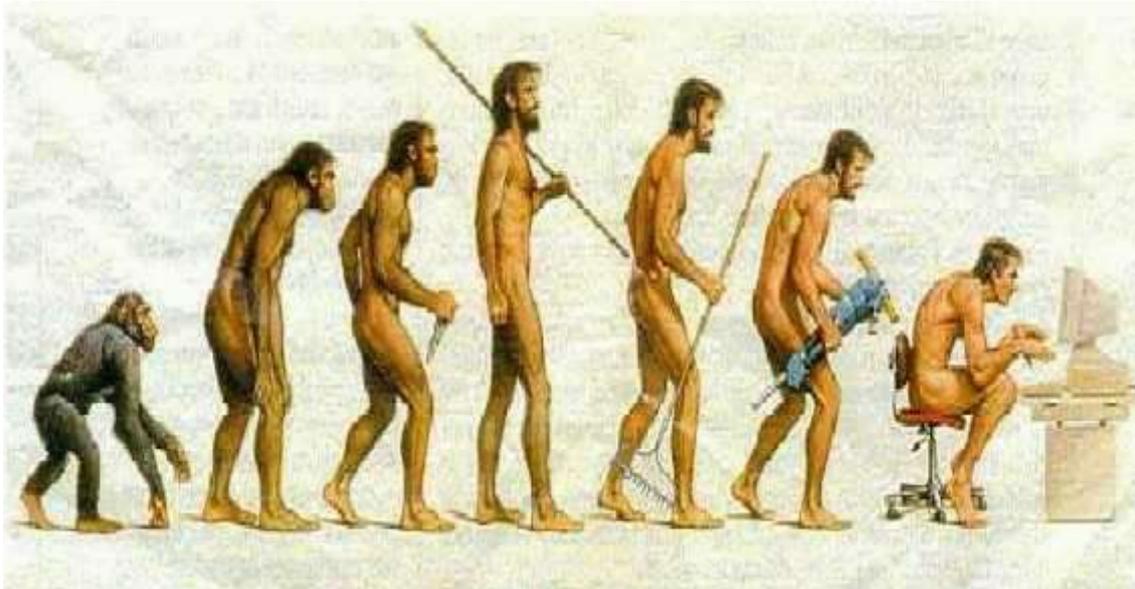
Chi sa ascoltare anche la voce del NO dimostra di sapersi evolvere, dimostra intelligenza, dimostra rispetto ed anche imparzialità. Lo stesso vale per chi sa ascoltare la voce del SÌ.

La varietà di opinioni in una associazione è la ricchezza della stessa. Ogni decisione deve essere frutto di un compromesso. Ed ogni compromesso è la conseguenza di un'assenza di "totalità". Chi è stato messo in minoranza ha avuto il coraggio di far sentire la sua voce che, indipendentemente dalle sue conseguenze immediate, lascerà una traccia, magari poco visibile oggi ma destinata forse ad acquisire importanza in futuro.

Evidentemente il confronto delle idee deve avvenire rispettando alcune regole che permettano di creare un minimo di appigli e una base comune. Queste regole non devono tuttavia ostacolare quel processo di evoluzione possibile unicamente in assenza di concetti assoluti quali "tutti", "ognuno", "totalità".

È proprio grazie alla capacità di derogare a questi concetti assoluti che le associazioni quali ATAF ed altre ancora possono esistere ed esercitare un'azione altamente sociale.

Se non fosse stato così non potremmo festeggiare un Giubileo.



Il signore a destra si sta avvicinando al mondo ferroviario usando il "Train Simulator"  
Prossimamente scoprirà il nuovo [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch) e potrà iscriversi per email alla nostra società.

*Ogni articolo pubblicato è firmato dagli autori senza venire, anche parzialmente, censurato. Esprimono l'opinione dell'articolaista e non necessariamente quella del comitato o di altri membri dell'ATAF. Per inesattezze, dimenticanze o errori chiediamo tuttavia sempre comprensione.*

# Verbale Assemblea Generale Ordinaria 2010



Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

www.ataf.ch  
info@ataf.ch

## Verbale Assemblea Generale Ordinaria 2010

**Luogo, Data ora:** Sede ATAF Minusio-Mappo, 25-FEB-2010 2035 - 2134  
**Presidente:** Pietro MARIOTTA  
**Verbale:** Bruno PINI  
**Presenti / scusati:** 26 / 4  
**Distribuzione:** 1x (atti), pubblicazione (Bollettino GEN-MAR 2010)

Il presidente Pietro Mariotta inizia i lavori assembleari alle ore 20:35 salutando i presenti.

Sono scusati i soci Enrico Notari, Rodolfo Widmer, Dedo Tanzi e Graziano De Ambroggi.

Ricorda ai presenti il decesso nel 2009 di:

- Franco Bazzi, socio fondatore ATAF
- Raymond Rapp, promotore e costruttore delle prime locomotive a vapore a Pte.Brolla

Per ricordarli invita di alzarsi per un breve momento di raccoglimento.

### **1. Nomina presidente del giorno**

Quale presidente del giorno, su proposta del socio Vittorio Roggero, viene nominato per acclamazione Aurelio Ballabio, socio fondatore, che esercita immediatamente la funzione assegnatagli.

### **2. Nomina due scrutatori**

Il compito viene assegnato ai soci Gastone Domeniconi e Piero Cattaneo.

### **3. Verifica diritto di voto**

Tutti i presenti sono soci ATAF ed a tutti viene dato il diritto di voto (Art.8 Statuto).

### **4. Approvazione / eventuale modifica ordine del giorno**

L'ordine del giorno viene accettato senza alcuna modifica.

### **5. Eventuale lettura / approvazione verbale AG ordinaria 2009**

Viene chiesta l'esenzione dalla lettura del verbale dell'ultima assemblea generale ordinaria del 12.FEB.2009, pubblicato sul Bollettino di MAR-APR 2009. Danilo Oppikofer chiede inizialmente la lettura, ritirando in seguito la richiesta. La dispensa viene accettata senza opposizione dai presenti. Il verbale 2009 è accettato all'unanimità.

### **6. Rapporto (relazione) presidente**

La versione integrale, pubblicata sul Bollettino di OTT-DIC 2009, viene riassunta dal Presidente.

Riepilogo eventi del 2009:

- o Restituzione di tutte le obbligazioni.
- o Circolazione pubblica senza alcun incidente e reclami di rilievo.
- o Officina a Mappo arricchita di diversi attrezzi e macchinari.
- o Club ospiti a Mappo: MECE Einsiedeln, DMC-CH Zurigo, Club Swiss Vapeur Bouveret, AFC Chiasso.



- o Visite ad altri club: MECE Einsiedeln, DMC-CH Zurigo, Staufen AG, Swiss Vapeur Parc Bouveret, Ysebähni am Rhy Basilea, Sindelfingen-D, AFC Chiasso (HO).
- o Visite ad esposizioni: Echtdampfhallentreffen Karlsruhe-D, Adliswil, Novegro-I.
- o Collaudo riuscito della Gm 3/3 arancione (in revisione).
- o Compilata e consegnata la prima dichiarazione d'imposte.

Obiettivi 2010, oltre a quelli di ogni anno:

- o Festeggiare degnamente il 40° di ATAF (*"sono Presidente del Comitato di Organizzazione"*).
- o Trovare un successore (visto che voglio rassegnare le dimissioni di Presidente all'AG 2011).

La relazione viene approvata all'unanimità con un applauso.

## **7. Approvazione conti e rapporto revisori**

Il cassiere Mirco Marchi riassume i punti principali del bilancio e del conto economico, affermando che la società dispone di una buona liquidità. Ciò grazie alle entrate della circolazione pubblica e dei sostenitori (pubblicità ed altro) come pure grazie al contenimento delle uscite.

Il revisore Alfredo Polier legge il rapporto dei revisori, sottoscritto il 19.02.2010 assieme al secondo revisore Aurelio Ballabio, che conferma entrate per CHF 25'380.95, uscite per CHF 21'440.26 ed una maggior entrata per CHF 3'940.69, proponendo l'approvazione dei conti 2009 e di dare scarico al cassiere.

I conti annuali come pure il rapporto dei revisori vengono approvati all'unanimità.

## **8. Nomina presidente**

Pietro Mariotta, pur avendo preannunciato di rassegnare le dimissioni da Presidente all'AG 2011, si dichiara ancora disponibile per un ultimo mandato. Viene riconfermato all'unanimità con l'applauso dei presenti.

## **9. Nomina membri comitato**

Il Presidente Mariotta, annuncia le dimissioni, per motivi di lavoro, di René Lüthi, da molti anni membro di Comitato. Dopo aver ringraziato René a nome di tutti per le varie attività svolte (costruzione dell'impianto di Mappo, attività quale responsabile delle manifestazioni), il Presidente, a nome del Comitato, propone quale successore il socio Walter Saxer.

Walter Saxer è acclamato all'unanimità nuovo membro di Comitato.

Non ci sono altre dimissioni ed il comitato viene pure riconfermato all'unanimità.

## **10. Nomina revisori**

Il Presidente del giorno Aurelio Ballabio rassegna le dimissioni da revisore, come preannunciato. Charly Guscelli viene acclamato all'unanimità nuovo revisore ed affiancherà Alfredo Polier.

## **11. Nomina soci veterani / onorari**

Nessun nuovo socio veterano. Nessuno viene proposto quale socio onorario.

## **12. Ammissioni / dimissioni soci / radiazioni**



Nuovi soci: 1 attivo, 1 simpatizzante  
Dimissioni: 2 juniori  
Radiazioni: 4 morosi (2008)

Tutti i nuovi soci, su proposta del comitato, vengono accolti con l'applauso dei presenti.

Mirco Marchi (cassiere) e Bruno Pini (segretario) informano sulla situazione dei "morosi":

- o L'unico riferimento alla gestione dei morosi è quanto scritto all'Art.6 dello Statuto, che dice:  
*La perdita della qualità di socio ATAF può essere pronunciata nel caso in cui un socio ... (o missis) ... venga meno agli obblighi finanziari verso l'ATAF. La decisione sulla perdita della qualità di socio è di competenza del comitato. In caso di contestazioni, l'assemblea generale ordinaria decide in modo definitivo ... (omissis)...*
- o Il comitato ha adottato la pratica seguente:
  - 1) moroso è chi, entro un'Assemblea Generale, non paga la tassa sociale dell'anno precedente.
  - 2) chi non ha pagato la tassa sociale viene invitato al pagamento tramite allegato al bollettino.
  - 3) chi non dà seguito al Pto. 2, riceverà per lettera, alcune settimane prima dell'assemblea generale, un'ultima possibilità (di pagamento, di inoltrare le dimissioni, di chiarimento).
  - 4) chi entro l'uscita del 1.Bollettino annuale, con il protocollo dell'Assemblea Generale, non darà seguito alla lettera inviata come al Pto.3 sarà radiato d'ufficio, senza ulteriore avviso.
- o Il 18.02.2010 abbiamo inviato a 7 morosi (3 simpatizzanti e 4 juniori) la lettera di cui sopra. Un simpatizzante ha pagato la quota sociale 2009, un socio ha rassegnato le dimissioni, dei rimanenti nessuna notizia. Cinque soci saranno radiati d'ufficio.

Bruno Pini ricorda che i costi di produzione e spedizione del bollettino (solo carta, inchiostro, spedizione), escluso quindi l'ammortamento delle stampanti o il costo di redazione, ammontano a ca. 25 CHF annui per socio. La procedura verso i morosi è una procedura "fair".

### **13. Tasse sociali / Tasse entrata / Contributi volontari**

Le tasse restano invariate: soci attivi CHF 80.-, soci simpatizzanti CHF 40.-, juniori CHF 25.-. Non sono richiesti contributi straordinari.

### **14. Eventuali**

#### **Baracca Ponte Brolla (Pietro Mariotta)**

Siamo in trattativa finale per affittare la baracca di Pte Brolla ad un nuovo affittuario, visto che il precedente ci ha consegnato le chiavi dopo regolare disdetta. Prima della consegna dovremo tuttavia investire alcune migliaia di Franchi visto lo stato precario di alcune parti in legno.

#### **Deposito locomotive nello scantinato (Pietro Mariotta)**

Il 21.02.2010, presso la sede di Mappo e con la moderazione del socio Gabriele Prous, si è discusso come:

- o Aumentare la capacità di deposito nello scantinato
- o Regolare chi ha diritto o meno e a quali condizioni

Un gruppo di lavoro proporrà al Comitato possibili soluzioni.

#### **Assemblea SVEA (Schweizerische Eisenbahn Amateur)**

Mariotta informa che l'Assemblea Generale SVEA si terrà il 24.03.2010 a Losanna e chiede, senza ottenere risposta, se qualcuno vuole rappresentare ATAF.

Alcuni soci si chiedono perché siamo affiliati alla SVEA, quanto costa, quali sono i vantaggi, ecc.



Bruno Pini ricorda che:

- o Non c'è l'obbligo per ATAF di partecipare alle Assemblee SVEA
- o ATAF non ha l'obbligo di essere membro. L'opzione è tuttavia conforme all'Art.15 dello Statuto:
  - 1) ATAF può associarsi alla SVEA o ad altre associazioni
  - 2) Se siamo associati alla SVEA ogni socio può abbonarsi all'EA a prezzo di favore
  - 3) L'incasso e pagamento deve avvenire tramite ATAF
- o La quota di membro si basa sul numero di soci che il cassiere annuncia ...
- o Godiamo di una riduzione visto che gli articoli della rivista EA sono solo in tedesco o francese
- o Essendo associati a SVEA, ogni loro pubblicazione riporta il nostro indirizzo. Siamo quindi conosciuti

Il presidente del giorno propone che il Comitato analizzi i pro e i contro per un'appartenenza a SVEA e che riferisca alla prossima Assemblea. Proposta accettata senza opposizione.

#### **40.Giubileo ATAF**

Il Presidente Mariotta informa che domenica 13.06.2010 ci sarà circolazione gratuita per il pubblico. La proposta di organizzare la cena ufficiale del Giubileo (per soci ed invitati) il venerdì 18.06.2010 non trova il consenso dei presenti perché in concomitanza con Bouveret. La discussione inizia a dilungarsi. Il Presidente del giorno invita il Comitato a ripensare il tutto. Nessuno si oppone alla proposta.

Alfredo Polier ricorda che ATAF è stata fondata, alla presenza di 12 soci, col nome ALAF il 26.01.1970. Il primo Regolamento (Statuto) è datato 09.02.1970. Franco Corio fu nominato Presidente. Una comunicazione sull'Eco di Locarno ricordava l'avvenuta costituzione.

Quanto avvenuto in quei giorni sarà pubblicato in un prossimo bollettino.

#### **Imposte 2008**

Bruno Pini riferisce che a fine settembre 2009 è stata inoltrata, con l'aiuto di un fiscalista, la prima "dichiarazione delle associazioni, fondazioni e altre persone giuridiche" d'imposta. In gennaio 2010 abbiamo ricevuto la notifica di tassazione. Tutto è stato accettato. Secondo l'Art.78 della legge tributaria gli utili non sono stati tassati. Dovremo pagare unicamente meno di 150.00 CHF di imposta immobiliare.

#### **Ferrovie ticinesi**

Pietro Cattaneo si complimenta con sito [www.polier.ch](http://www.polier.ch) del socio Maurizio Polier. Grazie a questo sito è riuscito a trovare informazioni sulle Ferrovie Ticinesi.

L'assemblea viene chiusa alle ore 21:34.

Il presidente

Pietro Mariotta

Il segretario

Bruno Pini

## Il nuovo comitato

*Il comitato 2010 presenta una nuova composizione. L'Assemblea Generale 2010, prendendo atto delle dimissioni di René Lüthi, ha nominato quale nuovo membro di Comitato Walter Saxer, riconfermando il Presidente Pietro Mariotta e gli altri membri.*



Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

[www.ataf.ch](http://www.ataf.ch)  
[info@ataf.ch](mailto:info@ataf.ch)

### Comitato nominato dall'Assemblea Generale ordinaria 2010

	Funzione	Responsabilità
<b>Pietro MARIOTTA</b> <a href="mailto:pietro.mariotta@ataf.ch">pietro.mariotta@ataf.ch</a> MOB 079.444 3572 FAX U -	<b>Presidente</b>	Conduzione società Relazioni Pubbliche Rappresentanza Infrastruttura interna <ul style="list-style-type: none"> <li>- sede</li> <li>- escluso officina, scantinato</li> </ul> ...
<b>Francesco VIGNOLINI</b> <a href="mailto:francesco.vignolini@ataf.ch">francesco.vignolini@ataf.ch</a> MOB 079.230 0027 FAX 091.792 2745	<b>Vicepresidente</b>	Sostituto presidente Tecnica: <ul style="list-style-type: none"> <li>- impianti fissi</li> <li>- materiale rotabile</li> <li>- restauro materiale storico</li> <li>- officina, scantinato</li> </ul> ...
<b>Bruno PINI</b> <a href="mailto:bruno.pini@ataf.ch">bruno.pini@ataf.ch</a> MOB 079.621 0570 FAX 086.079 621 0570	<b>Segretario</b>	Amministrazione Posta Bollettino (redazione, stampa) Informatica (sito <a href="http://www.ataf.ch">www.ataf.ch</a> , telecom) Archivio (atti, documenti, biblioteca, videoteca) Gestione chiavi ...
<b>Mirco MARCHI</b> <a href="mailto:mirco.marchi@ataf.ch">mirco.marchi@ataf.ch</a> MOB 079.444 3578 FAX U 091.807 6926	<b>Cassiere</b>	Contabilità Gestione elenco soci Gestione materiale storico Assicurazioni ...
<b>Walter SAXER</b> <a href="mailto:walter.saxer@ataf.ch">walter.saxer@ataf.ch</a> MOB 077.416 8320 FAX -	<b>Membro</b>	Manifestazioni (organizzazione, coordinazione) <ul style="list-style-type: none"> <li>- visite ospiti / nostre visite</li> <li>- eventi particolari</li> </ul> Infrastruttura esterna Circolazione, sicurezza Gestione soci juniori ...

## 40 anni ATAF

*Comitato*

La Società ATAF, in origine ALAF (Associazione Locarnese Amici della Ferrovia), è stata costituita a Locarno il 26.01.1970 alla presenza di 12 soci. Il primo Presidente eletto fu Franco Corio e il primo regolamento (Statuto) è datato 09.02.1970. Una comunicazione sull'Eco di Locarno ricordava l'avvenuta costituzione.

### **2010: Giubileo – 40 anni ATAF**

Il comitato ha incaricato il Presidente Pietro Mariotta di preparare un programma per festeggiare in modo "semplice e non sfarzoso" questa ricorrenza.

Alcuni punti possiamo anticiparli:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. Cena sociale del 40.                | 10.GIU.2010 1900 (giovedì)       |
| 2. Circolazione pubblica gratuita      | 13.GIU.2010 1430-1730 (domenica) |
| 3. Gita sociale                        | probabilmente SET.2010           |
| 4. Filmato su DVD                      | distribuzione/prezzo da definire |
| 5. Riassunto dei primi 40 anni di ATAF | distribuzione da definire        |
| 6. Articoli su giornali / riviste      |                                  |

### **CENA SOCIALE DEL 40.**

Quando: 10.GIU.2010 1900 giovedì  
 Chi: soci ATAF e loro famiglie  
 Dove: Agriturismo Al Saliciolo, Fam.Pedrazzini  
 Azienda agricola-caseificio  
 6598 Tenero  
 Menu: ottimo  
 CHF/persona (\*): 40.00 CHF da 12 anni compiuti  
 gratis fino a 12 anni

**Iscrizione: 15.MAG.2010 tramite polizza allegata**

(\*) il costo effettivo della cena è ca. il doppio del prezzo indicato. La differenza sarà a carico di ATAF.

## Messaggio del cassiere

*Mirco Marchi*

L'Assemblea Generale 2010 ha deciso di lasciare invariata la tassa sociale, ossia:

80.00 CHF	soci attivi
40.00 CHF	soci simpatizzanti
25.00 CHF	soci juniori (fino 18 anni compiuti)

Vi invito ad effettuare il pagamento nelle prossime settimane tramite la polizza di versamento allegata.

Se volete rinunciare ad essere membro della nostra società, vi prego di inviare una lettera di dimissioni all'indirizzo:

Associazione Amici della Ferrovia  
Casella postale  
6648 Minusio

oppure di spedire un messaggio al seguente indirizzo:

[mirco.marchi@ataf.ch](mailto:mirco.marchi@ataf.ch) oppure [cassiere@ataf.ch](mailto:cassiere@ataf.ch)

**NON DIMENTICATE IL**

**VERSAMENTO TASSE SOCIALI 2010**



### **ATTENZIONE**

1. Trovate allegate 2 polizze di versamento:  
una per la tassa sociale, l'altra quale iscrizione alla cena del Giubileo
2. L'abbonamento EA (Eisenbahn Amateur) 2011 costerà 85.00 CHF come annunciato nell'ultimo Bollettino. Il versamento dovrà avvenire entro il 30.11.2010 (allegheremo la polizza di versamento in un prossimo Bollettino).
3. I soci juniori che avranno pagato la tassa sociale riceveranno i Bollettini e un abbonamento per 12 corse gratuite per la circolazione. Questo abbonamento sarà consegnato esclusivamente durante una circolazione soci o pubblica. **Ogni ulteriore corsa DOVRÀ essere pagata.**

## L'orologio più conosciuto al mondo ...

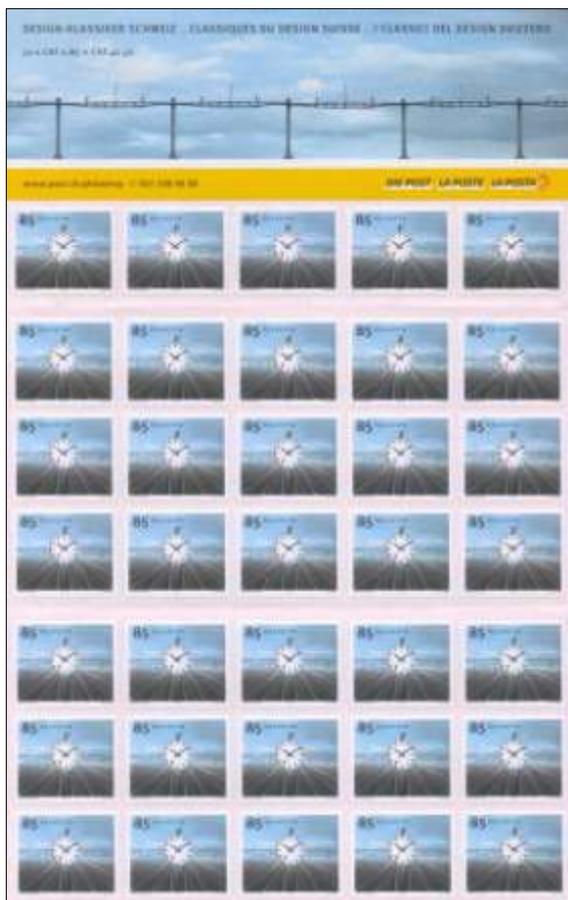
Pietro Mariotta / Francesco Vignolini / Bruno Pini

*Molti penseranno che l'orologio più conosciuto sia uno SWATCH oppure un ROLEX oppure ... oppure ... In realtà l'orologio con il design più conosciuto al mondo è quello introdotto nelle stazioni delle ferrovie svizzere e in molte altre infrastrutture di trasporto, aeroporti compresi. Questo stesso design è pure stato ripreso dalla ditta MONDAINE . [nдр: vedi "LO SAPEVATE .." nel Bollettino APR-GIU 2009]*

Chi entra nella nostra sede potrà notare un orologio originale delle stazioni svizzere con il suo interessante movimento. Vi siete mai chiesti da quando esiste quest'orologio e chi l'ha inventato? Esso fu inventato nel 1946 da un ingegnere delle FFS, capo della sezione per gli impianti elettrici fissi, di nome Hans Hilfiker. Non c'è stazione in Svizzera (e sono più di 3000) senza questa icona del design. Icona entrata nella storia come quella della bottiglia di Coca Cola, della stella della Mercedes, del Toblerone o del simbolo del dollaro americano.

Lo stesso design lo trovate anche nell'indicatore dell'ora sui display di moderni treni urbani e interurbani. Nei modelli dal 1944 al 1955 non era montata la lancetta dei secondi bensì una piccola paletta rossa che ricorda quella dei capistazione.

In quanto al design è interessante notare come l'orologio delle nostre stazioni sia diventato un pezzo classico. È stato esposto al Museum für Gestaltung di Zurigo nel 1984, al Mo-ma di New York nel 2002 per la mostra Tempo, nel 2008 a Lugano per la mostra Enigma Helvetia. Pure nel francobollo da 85 cts del 2004 lo si può vedere rappresentato appeso in cielo sopra una distesa di binari.



L'orologio delle stazioni svizzere è molto sobrio, senza cifre, solo bianco e nero con la lancetta dei secondi rossa, cassa in alluminio termolaccato. Ma nonostante la sua semplicità è possibile leggere bene e con un colpo d'occhio l'ora anche da lontano. A questo effetto contribuisce l'essenzialità del design con i tratti neri dei minuti multipli di 5 (5, 10, 15, ...), la cui larghezza corrisponde a quella della lancetta dei minuti, e fra questi i tratti più sottili e discreti degli altri minuti (1, 2, 3, 4, 6, 7, ...).

La lancetta rossa dei secondi svolge un ruolo fondamentale. Essa fa un giro completo in 58.5 secondi, si ferma in alto sullo 0 immaginario per 1.5 secondi, poi riparte per un altro giro. Perché questo strano funzionamento? Semplicemente perché attende un impulso di sincronizzazione dal sistema centrale di controllo, e in questo modo tutti gli orologi delle stazioni sono perfettamente sincronizzati fra loro, permettendo così la partenza puntuale dei treni. Dal 1955 questo semplice ma geniale meccanismo ha migliorato

notevolmente la puntualità dei nostri treni che assieme all'industria orologiera contribuisce al cliché qualitativo della Svizzera: la proverbiale puntualità e precisione svizzera.



Il nostro orologio, come tutti gli altri, è stato costruito dalla Ditta Moser & Baer AG, oggi Gruppo Mobatime, a Sumiswald (Emmental bernese). Purtroppo non è possibile risalire all'anno di costruzione perchè nel corso dei molti anni di servizio sono state apportate modifiche e vari pezzi sono stati sostituiti per mantenerlo perfettamente funzionante.

Comunque i pezzi di ricambio più comuni sono ancora fornibili da magazzino.

Siccome presso la nostra sede non disponiamo del segnale di sincronizzazione FFS, il segnale che sblocca la lancetta dei secondi proviene da un orologio-madre meccanico di pre-

cisione, a pendolo, che si trova sulla parete. Poiché questo orologio è provvisto di una carica elettrica della durata di diverse ore, sono previsti anche gli attacchi per una batteria-tampone che, in caso di mancanza di corrente, fornirebbe il segnale a bassa tensione per fare scattare la lancetta dei secondi dallo 0. Gli impulsi sono dati attraverso due interruttori al mercurio a bilancino che lavorano alternativamente. È interessante notare come, con un gioco di calamite rotanti che sfrutta i poli delle calamite stesse, vengano ricevuti due distinti segnali per i minuti pari e per quelli dispari per compensare eventuali falsi impulsi.

Per regolare l'ora in caso di panne, una coppia di interruttori manuali simula gli impulsi dati dall'orologio. Così non occorre smontare i grandi vetri dei quadranti, operazione non molto agevole specie se ci si trova in cima ad una scala.

### **Curriculum Vitae di Hans Hilfiker**

Nato il 15.9.1901 a Zurigo e deceduto il 2.3.1993, protestante, di Safenwil, figlio di Jakob Emil, tipografo e di Karolina nata Bosshard. Dopo aver frequentato le scuole elementari e secondarie Hans Hilfiker terminò l'apprendistato di meccanico di precisione. Studiò in seguito al Politecnico di Zurigo dove si diplomò in Ingegneria Elettrotecnica e in Telecomunicazioni. Dal 1925 lavorò per la Siemens (Albiswerke) per la quale si trasferì in Argentina nel 1926. Dal 1927 al 1928 era consulente tecnico per la Siemens presso le truppe argentine nel settore telecomunicazioni.

Costruì officine e centrali telefoniche e formò sottufficiali delle truppe di trasmissione. Nel 1929 partecipò quale Ingegnere capo alla costruzione della linea telefonica Buenos Aires – Rosario attraverso il fiume e le paludi del Río Paraná. Dal 1930 pianificò una cavo sottomarino attraverso il delta del Río de la Plata da Buenos Aires a Montevideo (Uruguay). Siemens lo formò durante 5 mesi a Berlino con l'obiettivo di dirigere in Argentina una sua nuova società. Il piano previsto non poté concludersi e nel 1931 Hilfiker rientrò in Svizzera. Dal 1932 al 1958 lavorò presso le FFS quale Ingegnere presso la "Bauabteilung III", dal 1944 quale rimpiazzante della "Bauabteilung" e capo dei servizi degli impianti elettrici fissi. Oltre all'orologio da stazione sviluppò tra l'altro una gru per il trasbordo di merce pesante dalla stada alla ferrovia, il tetto per il marciapiede della stazione Winthertur Grütze, un proiettore per l'orario dei treni per la stazione di Zurigo e un edificio di servizio, ora sotto protezione dei beni culturali, per la manutenzione delle linee aeree presso la stazione di Zurigo (Kohlendreieck). Dal 1958 al 1968 fu Direttore presso la Therma AG a Schwanden GL (dal 1978 Electrolux), dove sviluppò un programma per cucine completamente nuovo basato su moduli combinabili tra loro. Con questa idea Hilfiker gettò le basi per la normativa delle cucine svizzere SINK (Schweizerische Industriekommission für die Normierung der Küche) divergente da quella europea per la larghezza (55 cm invece di 60 cm). Un prototipo basato su questa norma fu presentato all'esposizione nazionale di Losanna nel 1964. Dal 1968 fino al 1980 Hilfiker fu consulente in Design presso la ditta Devico Design di Gockhausen ZH. Parallelamente insegnò dal 1974 al 1980 al Technikum di Windisch AG

#### **Alcune opere di Hans Hilfiker:**

- 1950 SBB Umladekran Strasse-Schiene
- 1951 SBB Strassen-Gleisfahrzeug für den Fahrleitungsunterhalt
- 1952 SBB Dienstgebäude Fahrleitungsdienst, Remisenstrasse 7, Zürich
- 1952–1955 Perrondächer, Bahnhof Winterthur-Grütze
- 1955 SBB Schweizer Bahnhofsuhr mit Sekundenkelle
- 1957 SBB Fahrplanlesegerät, Bahnhof Zürich
- 1959 Therma Heizofen Butterfly
- 1962 Therma Systemküche
- 1963-1965 Haus Salvalarnia, Gordevio TI

#### **La ditta W.Moser-Baer AG**

- 1938 Wilhelm Moser fonda la fabbrica di orologi W.Moser-Baer AG
- 1946 Distribuzione esclusiva in Svizzera di prodotti della J.Bosshard SA di Losanna/Zurigo
- 1975 Acquisizione della J.Bosshard AG, rinominata nel 2002 in Mobatime Swiss AG
- 1989 Acquisizione del settore orologero della FAVAG di Neuchâtel (Ascom AG)
- 1990 Introduzione del marchio MOBATIME
- 2003 Parte della W.Moser-Baer Holding (ca.200 dipendenti nel 2005)

## Echtdampfhallentreffen a Karlsruhe (D)

09-10.GEN.2010

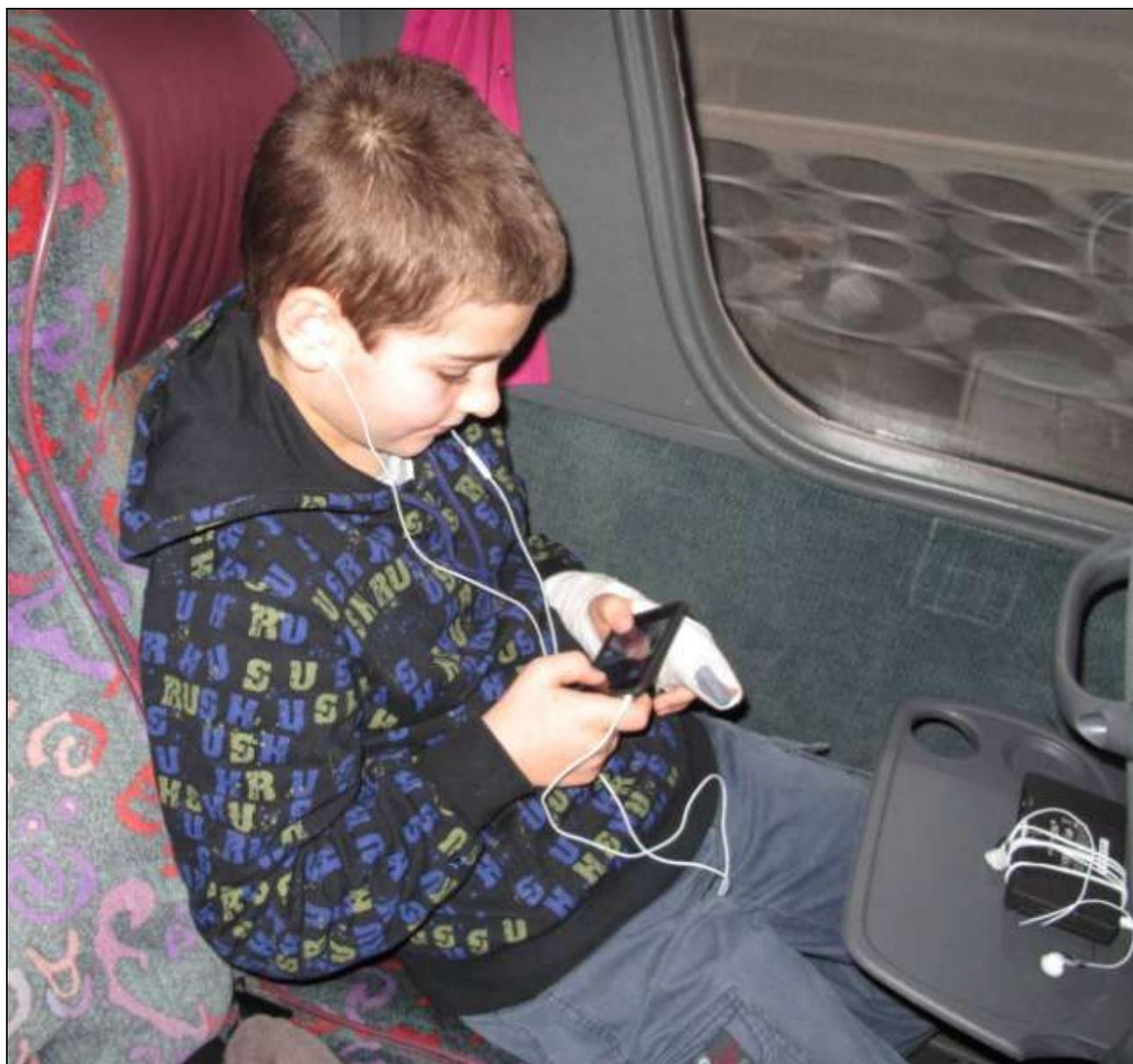
*Gabriele Prous (Gabbo) & Rossana (Ross)*

E' ancora buio quando a Castione prendiamo posto sul pullman che scivolando in Val Leventina conduce il gruppo Ataffino verso il paradiso. Alcuni riprendono il sonno altri espongono modellini di euro-pallet e già parlano delle "solite cose" e di quello che li attende a Karlsruhe, insomma è un viaggio molto piacevole in tutti i sensi, e quella del bus collettivo è davvero una bella idea.





Dopo alcune ore per nulla noiose ...



... arriviamo alla meta e devo dire che, chi più chi meno, mostriamo tutti una certa eccitazione.



Premetto che da molti anni non partecipavo a un'uscita ATAF e che non ero mai stato nè a Sinsheim nè ad altre esposizioni di questo genere, potete quindi comprendere il senso di smarrimento misto a incredulità quando ci siamo trovati dinnanzi a tanto ben di Dio!

Ancora oggi che la sbronza modellistica è ormai smaltita fatico a trovare le parole adatte a descrivere l'evento, cercando di evitare un noioso elenco di modelli ed espositori.

Cedo pertanto la penna alla mia socia **Rossana** e alle sue impressioni ...

***Yeawn! Wow! Ebbene sì, con queste parole mi sento di definire il viaggio fantastico alla Messe di Karlsruhe. Partiti in pullman con dei compagni davvero esilaranti per la loro travolgente simpatia, freschezza d'animo fanciullo, semplicità cristallina, convivialità, abbiamo raggiunto, con un tempo da lupi, l'esposizione di Karlsruhe. Giunti sul posto, un pò intontiti dal sonno, abbiamo iniziato a girare per l'immenso capannone: folgorati da tanta bellezza per gli oggetti e strumenti esposti iniziamo a fibrillare. Per l'entusiasmo vorremmo comprare ogni cosa! ... di fronte al Bello oggettivo ognuno ne vorrebbe un pezzetto ... io tutto!***

E' proprio vero, tanti modelli a vapore di ogni genere, dal trattore che sta nel palmo di una mano a quello in scala 1:3 vedere locomotive e carri in ogni scala, motori ad aria calda dalle fogge più strane, un'autovettura a vapore in scala reale, battelli, motori a scoppio, utensili ... l'aspetto più incredibile è stato per me la quantità, la concentrazione di tante

cose che definire belle è riduttivo, in una sola volta, in uno spazio che per grande che fosse sembrava minuscolo per le tante delizie che conteneva.

E se la molla che spinge il modellista è riprodurre in scala la realtà per possederla, come non desiderare di portarsi a casa, di costruire, di replicare tutto quello che avevamo davanti?

***Personalmente sono letteralmente impazzita per i motorini a vapore piccoli e medio piccoli: che sballo!***

***Ciò che più mi sbalordisce e stupisce in quest'ambiente così affascinante è il brulicare di così tante persone, espositori ed avventori ... tutti bambini ... coi capelli bianchi ... ognuna delle quali è un artista: creativo ed esteta di un mondo reale riprodotto perfettamente con armoniosa fantasia.***

***La meccanica: scienza di precisione e perfezione ... ahimè ... a me sconosciuta!***

Dopo tante delizie è quindi giunta l'ora di raggiungere l'ospitale albergo (Hotel Erck) per un breve ma meritato riposo ai piedi ma soprattutto per la deliziosa cena che ci attendeva!



L'Hotel della Famiglia Erck ha ottenuto per primo tre stelle a Bad-Schönborn

Alimentata da squisite libagioni e spiritose bevande l'inossidabile goliardia Ataffina ha immancabilmente dato il meglio di se' fra simpatici scherzi e vivaci brindisi. I soliti ignoti hanno fatto anche le ore piccole ma su questi dettagli per statuto sociale non si può nè di si deve indagare.



L'indomani mattina qualcuno ha optato per un giro in città mentre altri fra cui noi hanno fatto il bis di vapore vivo. Il timore era quello di aver già visto tutto ma invece, grazie anche al fatto che nelle prime ore l'affluenza di visitatori era scarsa, è stato possibile un approccio più calmo e approfondito ai tavoli e ai modelli più interessanti, cioè tutti, e così anche questa seconda giornata è letteralmente volata.

Non vola più invece il rapace che il pullman ha centrato in piena autostrada ad un'ora circa dalla partenza, interrompendo bruscamente il sonno pomeridiano di molti soci, che in un mix di stupore e incredulità hanno proseguito il viaggio di ritorno con buona pace del germanico pennuto.

Che aggiungere? Lascio la parola a Ross per i saluti e i ringraziamenti ai quali ovviamente mi associo.

***Voglio ringraziare tutti gli organizzatori e i compagni di questa piacevolissima esperienza, per i momenti comuni trascorsi goliardicamente insieme, per la condivisione stimolante di quell'attimo di tempo traducibile in nuvole di fumo bianco, e rotaie, e macchine luccicanti, e brontolii di caldaie - ah! che dolce suono! - e melodie di stupori su volti estasiati, inebriati. Alla prossima!***

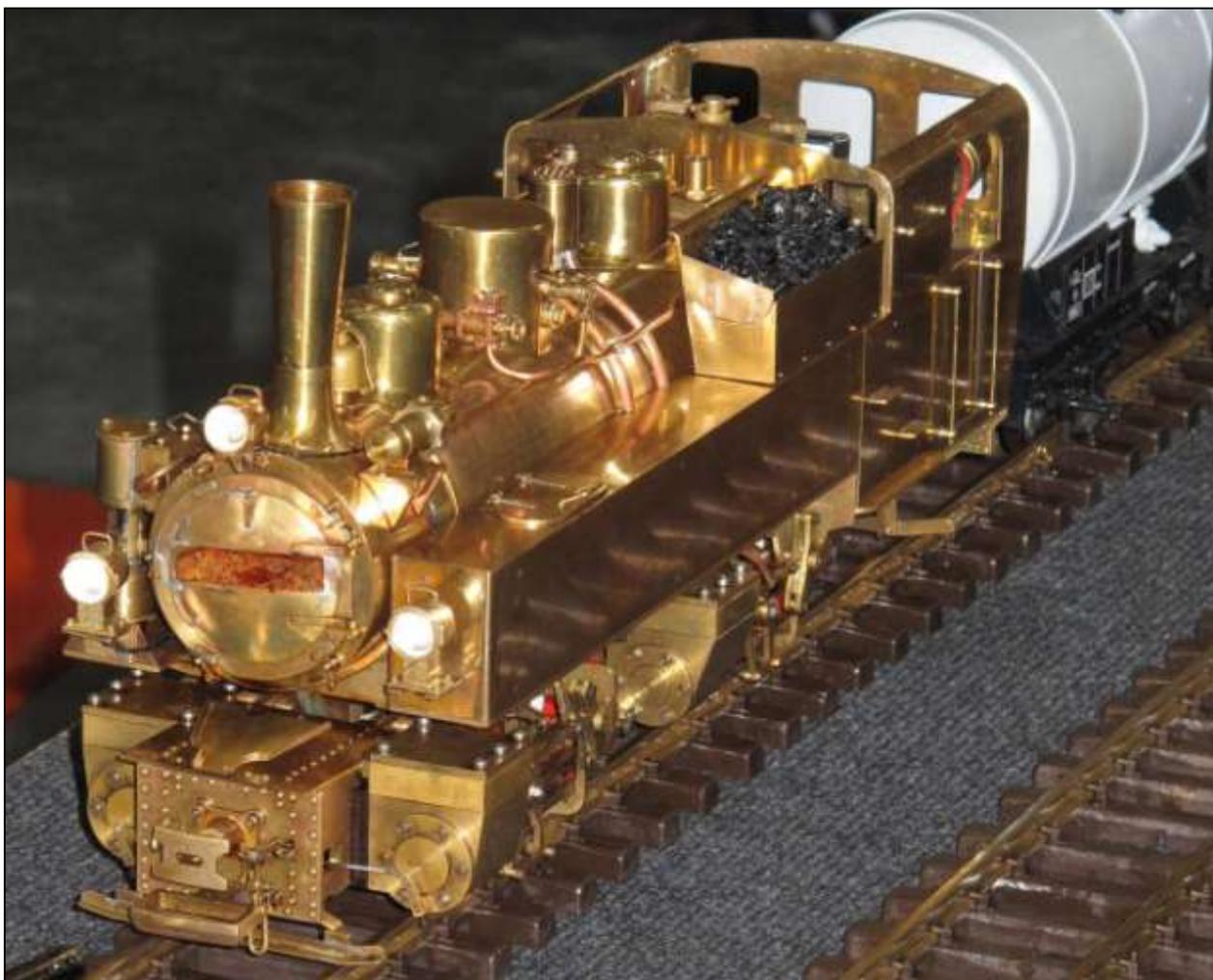


un'esposizione stimola anche l'appetito ...

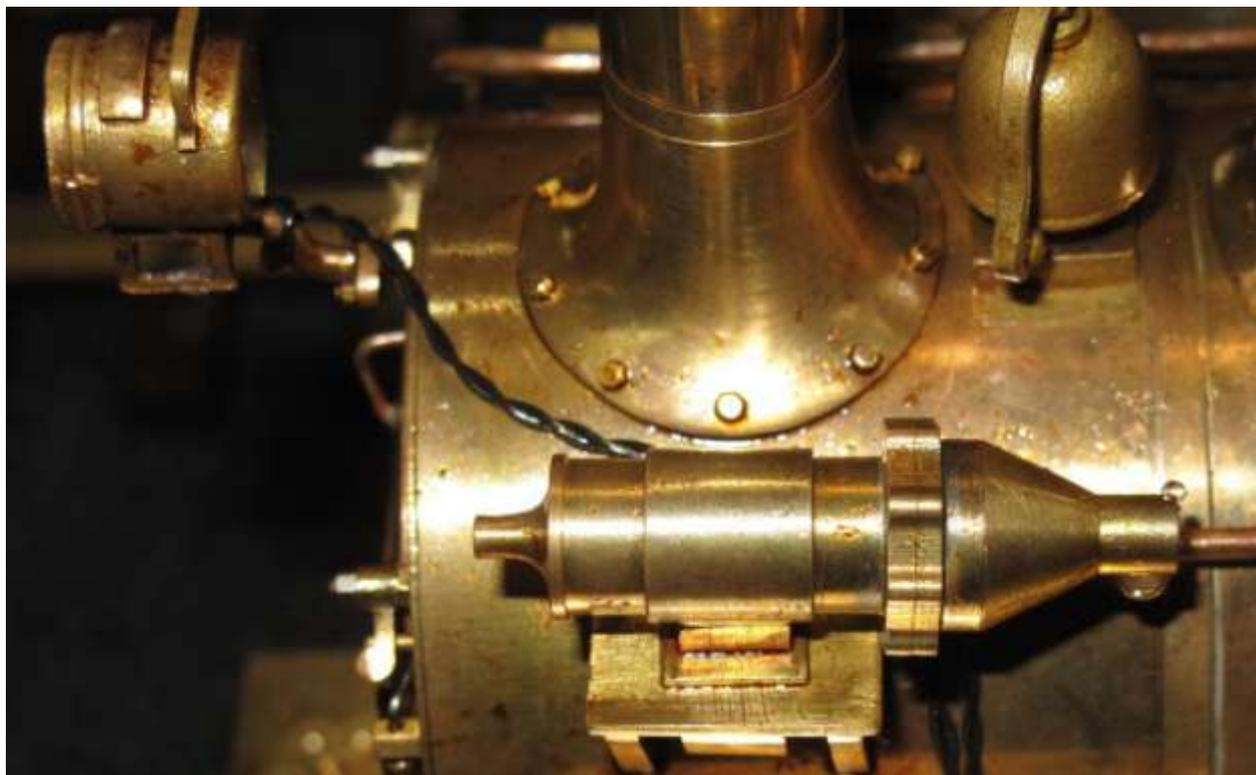


Remo Vosti, socio ATAF, dietro la locomotiva costruita assieme a Walter Saxer

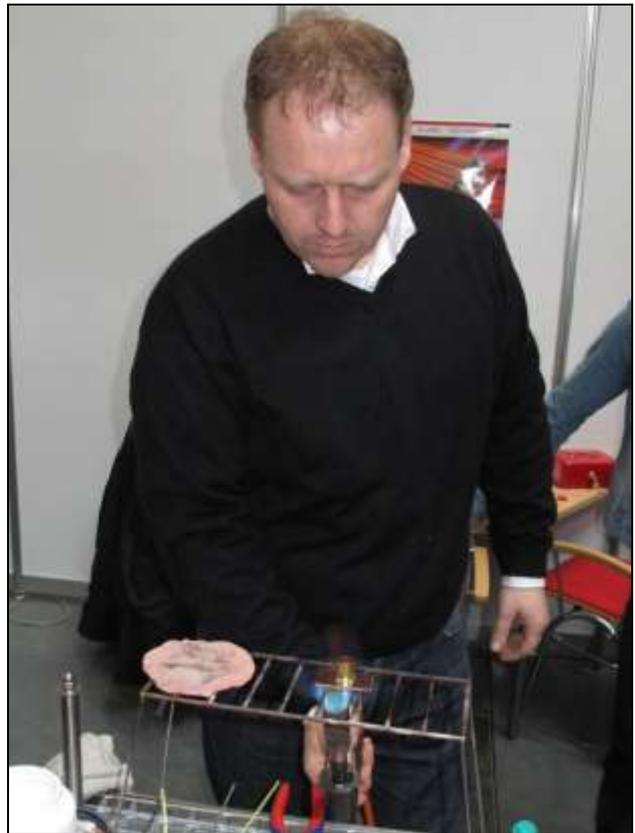




Locomotiva a vapore Mallet in scala 0 (?) con generatore a turbina (d.) e pompa di alimentazione (s.) funzionanti



particolare del generatore a turbina funzionante (lunghezza ca 10 mm!)



FONTARGEN: alcune gocce con la siringa, scaldare e la brasatura forte è fatta



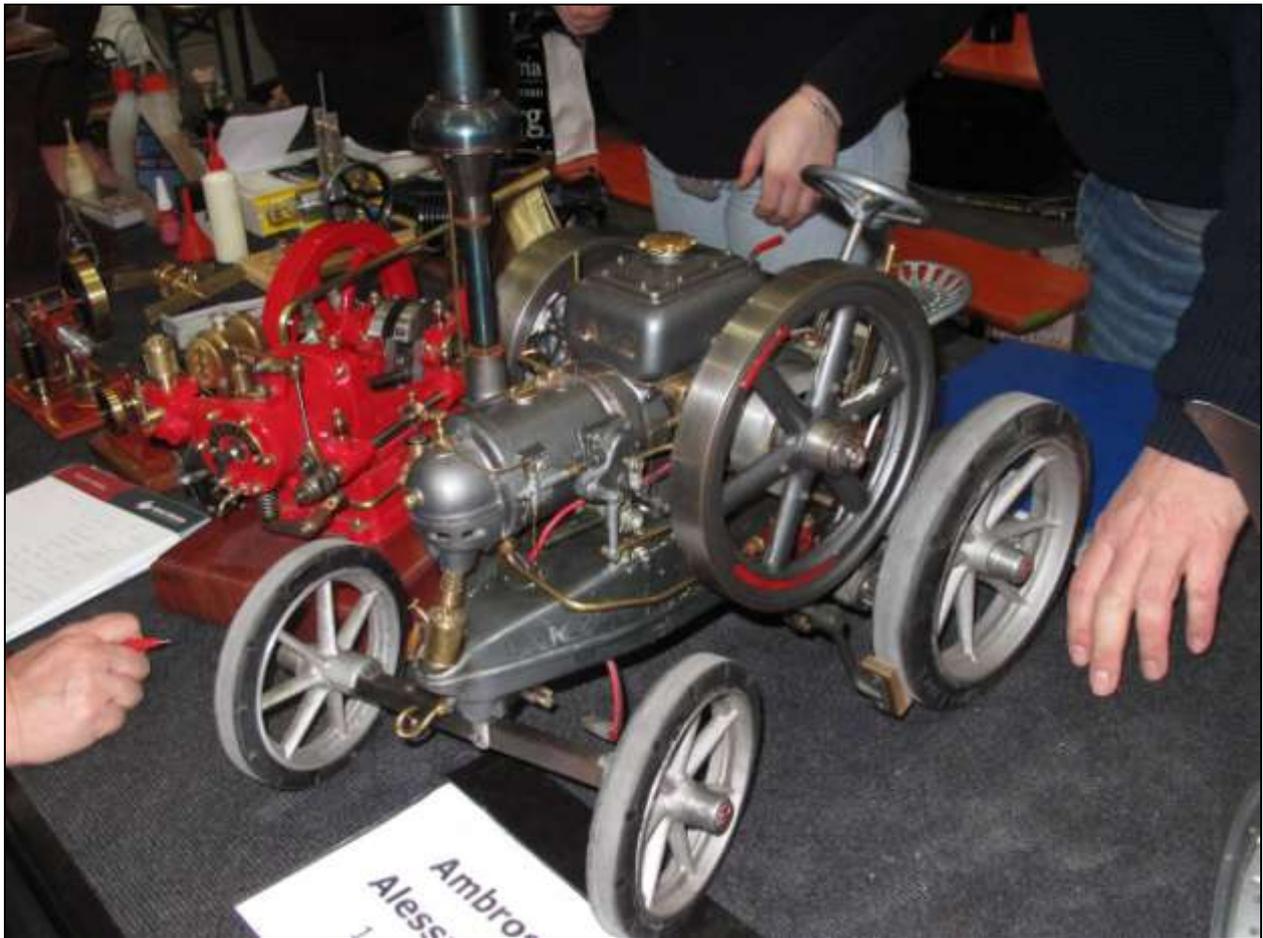
E3/3 "Tigerli" in 7¼" costruita da Thomas Minder, Mike Ellis e da altri soci del club MECE di Einsiedeln



Charly Ball, costruttore di locomotive con Pascal e Dominic



Pascal impara ad usare un trapano mosso dalla forza del vapore senza tagliarsi nuovamente un tendine ...



Lanz in scala 1:4



un vero Lanz



Charly Ball (destra) con Klaus Rabensdorf, redattore della rivista GARTENBAHN. Davanti la Waldenburg 7¼"



Il Signor Manfred Regner, proprietario dell'omonima ditta produttrice di "gioielli a vapore" fondata nel 1974



8 cilindri a V funzionante a miscela di metanolo



Motore Guzzi in 1:4 funzionante

## SEFT: rinnovo della concessione

Bruno Pini

[da WIKIPEDIA]

La ferrovia Bellinzona–Mesocco, a scartamento metrico, è una linea ferroviaria svizzera che fu inaugurata nel 1907 e chiusa al servizio nel 1972. Il percorso, lungo 31,3 km, unisce il Canton Ticino al Canton Grigioni. La società fondata il 26 luglio 1903 come Società Ferrovia elettrica Bellinzona–Mesocco l'ha avuta in gestione iniziale. In seguito, dal 1942 al 2003 è rimasta in gestione alla Ferrovia retica. L'inaugurazione del primo tronco di circa 21 chilometri risale al 6 maggio 1907 mentre il rimanente tratto venne reso disponibile al traffico il 31 luglio dello stesso anno. Lungo il percorso si trovavano 3 tunnel, 28 ponti - tra cui 3 grossi viadotti sul fiume Moesa - e 16 stazioni. Nel 1972 la Ferrovia Retica decise di terminare il servizio ferroviario in questione, anche per il fatto di non essere riuscita a risolvere il problema del collegamento della linea con le altre esistenti, dato che il terminal di Bellinzona non coincideva con la stazione ferroviaria locale. Attualmente solo il tronco tra Arbedo-Castione e Cama non è stato smantellato.

Dall'aprile 2004 la Società Esercizio Ferroviario Turistico (SEFT – Presidente: Giangiorgio Helbling) è subentrata interamente alla Ferrovia Retica (RhB) quale ente concessionario. La SEFT è quindi di fatto proprietaria dei 13 km di linea e di tutto il materiale rotabile.

Consigliabile è la lettura della pubblicazione:

Rolf Rütimann:

Bellinzona-Mesocco-Bahn

Leutwiler, Zürich 1984

ISBN 3-906681-01-7

Mario, Realini, relazioni pubbliche SEFT, ha inviato ad ATAF il seguente annuncio che pubblichiamo per intero.



Bellinzona

# SEFT

Società esercizio ferroviario turistico - " **Ferrov ia mesolcinese** "

## CONCESSIONE RINNOVATA !

L'Ufficio federale dei trasporti, in data 13 gennaio 2010, ci ha rinnovato la concessione per il trasporto di persone a scopo turistico sulla tratta ferroviaria Castione-Arbedo – Cama, 13 chilometri di quella che, fino al 27 maggio 1972, era la Bellinzona - Mesocco (appartenente alla Ferrovia retica / RhB) . La decisione di Berna, particolarmente significativa, premia la volontà di un gruppo di appassionati che, per il 16esimo anno consecutivo, si appresta a proporre viaggi ferroviari con materiale rotabile d'epoca e a trazione elettrica attraverso una parte del fondovalle mesolcinese. Ricordiamo che la nostra associazione (SEFT) è di fatto proprietaria anche dell'intero tracciato ferroviario con concessione federale valida (almeno) fino al 2020.

### STATISTICA 2009

Viaggiatori (totale 2009)	>	1'989
Viaggiatori su treni "pubblici"	>	1'140
Viaggiatori su corse "private"	>	849
Totale viaggiatori (1995-2009)	>	35'745

### MATERIALE ROTABILE, INVESTIMENTI

Il buon funzionamento dell' esercizio ferroviario è stato confermato da un "audit" effettuato da ispettori dell'Ufficio federale dei trasporti (UFT), l'ente che, a nome della Confederazione / Consiglio federale (autorità concessionarie), sovrintende all' esercizio ferroviario e alla sua sicurezza.

Il parco veicoli della SEFT si compone di quattro elettromotrici d'epoca a carrelli (due ex "Ferrovie appenzellesi", una ex Ferrovia retica, una ex Ferrovia Biasca – Acquarossa), di due vetture ultracentenarie della ex Bellinzona - Mesocco, di una carrozza a due assi originale della Ferrovia Biasca – Acquarossa, di una carrozza a "grande capacità" (Bt 29) proveniente dal "Traffico regionale Berna-Soletta" (RBS), di alcuni altri vagoni (un bagagliaio, un postale, carri merce). Questi veicoli sono stati (e sono) regolarmente sottoposti a manutenzioni nel deposito / officina di proprietà della SEFT che ha sede a Grono.

Particolare cura è pure stata data all' infrastruttura: taglio di rami, di arbusti per tenere libero il "profilo" ferroviario, verifica regolare della massicciata e delle rotaie. Sono stati inoltre sostituiti alcuni pali che sostengono la linea elettrica di contatto.

L' impegno (tecnico - finanziario) della SEFT è giustificato dalla continuazione dell' esercizio a breve / medio termine, cioè (almeno) fino alla scadenza della concessione nel 2020.

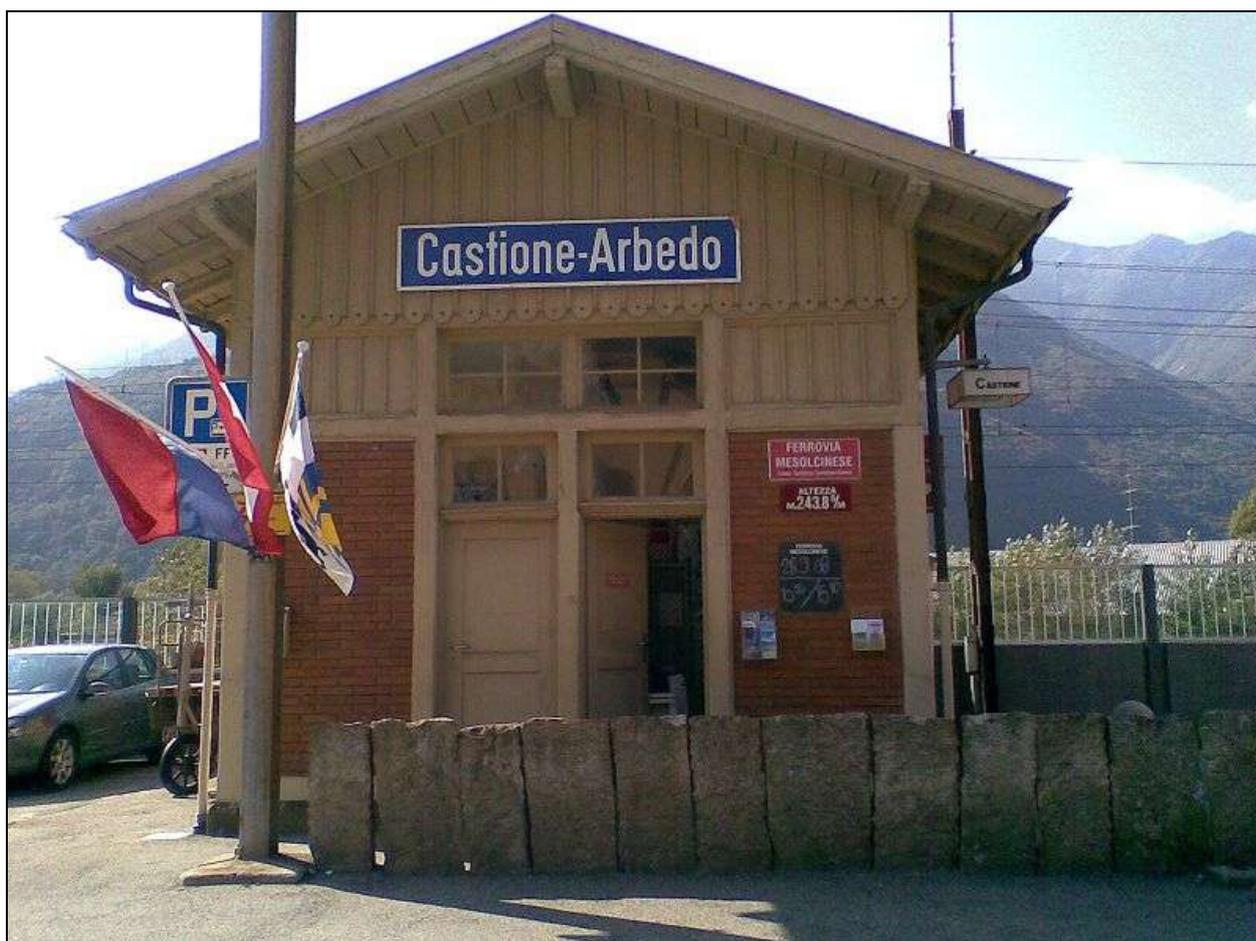
## IL PRESENTE E IL FUTURO (PROSSIMO)

Quest'anno la SEFT riproporrà il programma di viaggi in Mesolcina che hanno attirato (dall' inizio del servizio nel 1995, quindi dopo 15 anni di esercizio) **quasi 36 mila viaggiatori !!!** I convogli possono inoltre essere affittati per corse private, di norma, il sabato.

**Novità per il 2010 è la messa in servizio di un apposito carro merci destinato al trasporto di biciclette.**

La direzione della SEFT curerà poi i rapporti con Canton Ticino e FFS in vista della rimessa in servizio, nel dicembre 2010, della stazione di Castione - Arbedo destinata a diventare il capolinea nord del trasporto regionale gestito da TILO (linee **S10** > Albate ed **S20** > Locarno). Fra un paio di anni anche la nostra ferrovia si dovrà adattare e dovrà (probabilmente) dislocare di un poco (sempre a Castione, però) il suo capolinea ticinese.

*Ed. SEFT / [www.seft-fm.ch](http://www.seft-fm.ch) / 15.02.10 / MRe*



Ferrovia Bellinzona-Mesocco: la casupola con la biglietteria a Castione

## L'importanza della manutenzione ...

*Bruno / Dominic / Pascal Pini*

La foto pubblicata nell'ultimo Bollettino mostra ...



... quanto resta della locomotiva E 3/3 "Tigerli" Nr. 8527 delle FFS costruita nel 1915 dalla SLM di Winterthur col Nr. di fabbrica 2507. Attualmente si trova depositata presso lo stabile Mainstation 1901 a Coira (GR) lungo l'autostrada N13.

Per i curiosi, la "Tigerli":

- fu acquistata dalle FFS nel 1915 assieme ad altre 6 (Nr. 8523-8529)
- nel 1947 ha ricevuto la caldaia della Nr. 8457, nel 1961 quella della Nr. 8530
- dal 1963, col Nr. 2, fu di proprietà della Von Roll Klus-Balsthal (SO)
- dal 1981 fu di proprietà della ditta Messerli ("Autoabbruch") di Kaufdorf (BE)
- dal 200X è di proprietà ??? presso il Ristorante Mainstation 1901 Coira (GR)



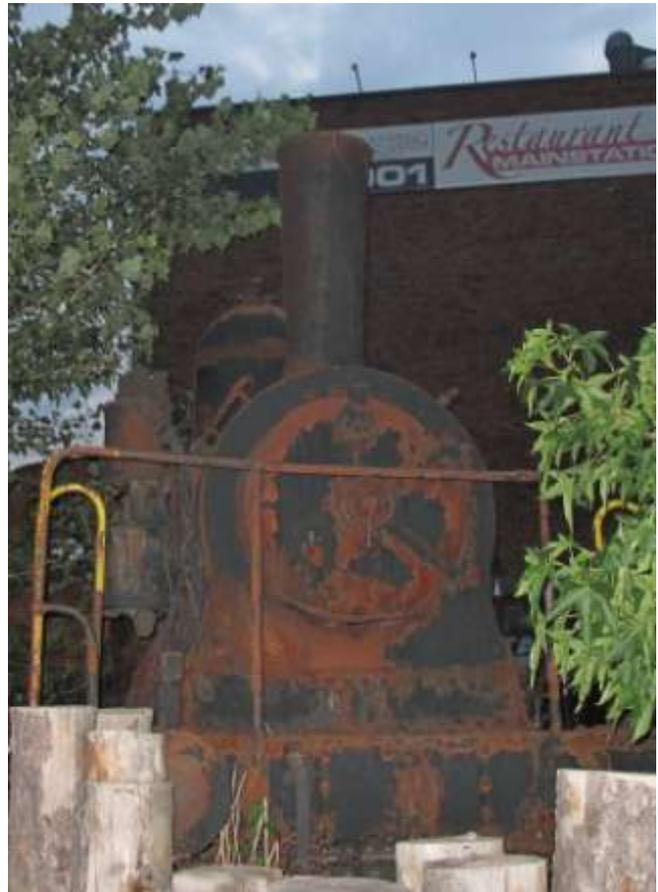
MAINSTATION 1901 – Chur (GR)



... c'è pure chi colleziona „London Taxi“ ...



Ginevra 1940 - SBB E3.3 Nr.8457 spinge un vagone chiuso nel Porto Franco Frigorifero



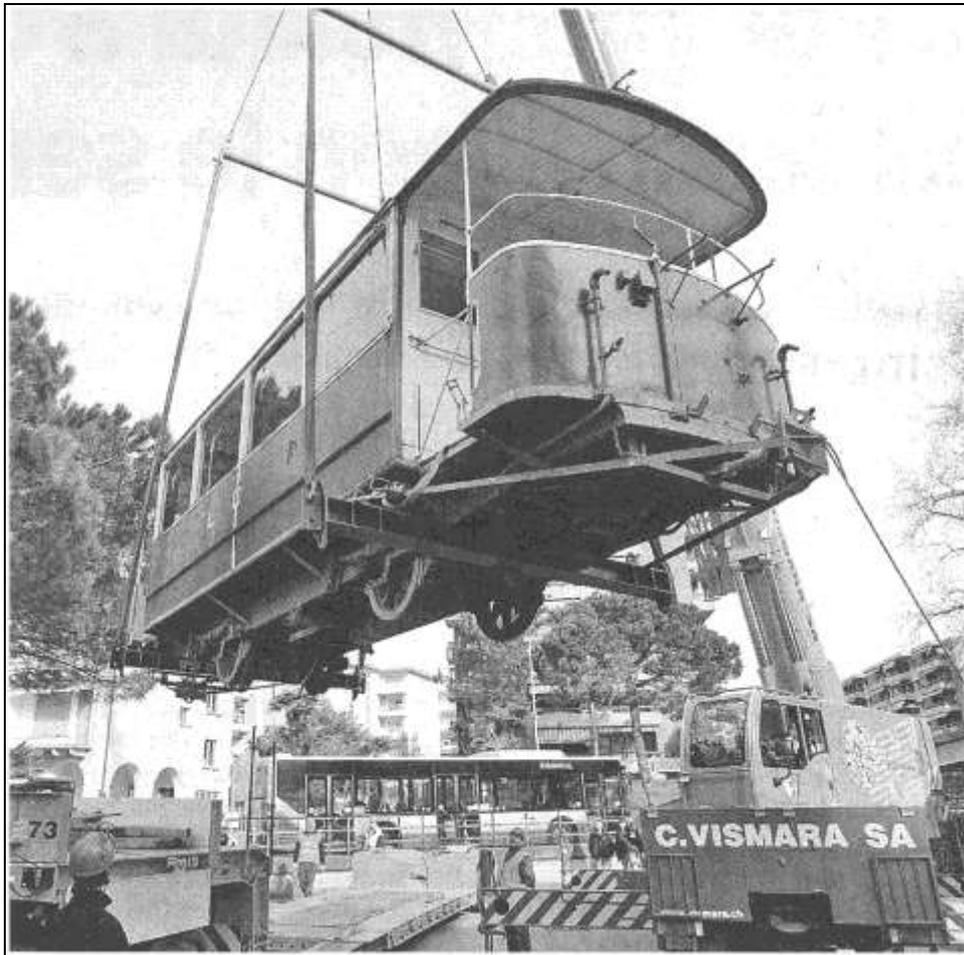


## Lo sapevate ...

*diversi soci*

**che** nel 2011 ci sarà un giubileo? Quale? A cosa si riferisce l'immagine seguente?

...



**che** la locomotiva a vapore (vedi foto) è ancora in servizio? Dove?

...



## Frivolezze fotografiche e non ...



Rodolfo sarai un mito ... ma il Cisalpino NO ... (Bellinzona 24.12.2009)



Cisalpino di proprietà FFS (Bellinzona 30.01.2010)



Cisalpino di proprietà Trenitalia (Bellinzona 07.03.2010)

## Scadenze

 <p><b>Associazione Ticinese Amici della Ferrovia</b> casella postale 1005, 6648 Minusio Internet: <a href="http://www.ataf.ch">www.ataf.ch</a> E-mail: <a href="mailto:info@ataf.ch">info@ataf.ch</a></p> <p>Locarno — Tenero — Bellinzona - Lugano ATAF (Mappo)</p> <p><b>I NOSTRI TRENI CIRCOLANO: UNSERE ZÜGE FAHREN: NOS TRAINS CIRCULENT:</b> (Solo con bel tempo / Nur bei schönem Wetter / Seulement avec beau temps)</p>  <p><b>Orario Fahrplan Horaire 2010</b></p> <table border="1"> <tr> <td>Aprile</td> <td>: 4 / 25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Maggio</td> <td>: 9 / 23</td> <td>14.30 – 17.30</td> </tr> <tr> <td>Giugno</td> <td>: 13</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Giugno</td> <td>: 27</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Luglio</td> <td>: 11 / 13 / 18 20 / 25 / 27</td> <td>20.00 – 21.30</td> </tr> <tr> <td>Agosto</td> <td>: 3 / 8 / 10 15 / 17 / 22</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Agosto</td> <td>: 29</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Settembre</td> <td>: 12 / 26</td> <td>14.30 – 17.30</td> </tr> <tr> <td>Ottobre</td> <td>: 10 / 24</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dicembre</td> <td>: 5</td> <td>14.00 – 16.30</td> </tr> </table> <p><b>Siamo in Sede ogni giovedì a partire dalle 2030</b></p>	Aprile	: 4 / 25		Maggio	: 9 / 23	14.30 – 17.30	Giugno	: 13		Giugno	: 27		Luglio	: 11 / 13 / 18 20 / 25 / 27	20.00 – 21.30	Agosto	: 3 / 8 / 10 15 / 17 / 22		Agosto	: 29		Settembre	: 12 / 26	14.30 – 17.30	Ottobre	: 10 / 24		Dicembre	: 5	14.00 – 16.30	<p><b>Circolazione soci + lavori manutenzione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sabato 15.MAG.2010</li> <li>- sabato 18.SET.2010</li> <li>- sabato 31.LUG.2010</li> <li>- sabato 06.NOV.2010</li> </ul> <p><b>Club Ospiti a Mappo</b></p> <p>DMC-CH Zurigo 09-10.OTT.2010 CASVP Bouveret VS 23-24.OTT.2010</p> <hr/> <p><b>Circolazione a Zurigo DMC-CH</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 08-09.MAG.2010</li> <li>- 3½" + 5"</li> <li>- Presidente: Norbert Toldo</li> <li>- <a href="http://www.dmc-ch.ch">www.dmc-ch.ch</a></li> </ul> <p><b>Festival Internazionale Bouveret VS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 11-20.GIU.2010</li> <li>- 5" + 7¼"</li> <li>- Presidente: Yves Marclay</li> <li>- <a href="http://www.swissvapeur.ch">www.swissvapeur.ch</a></li> </ul> <p><b>Festival Int.Ysebähni am Rhy BL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 23-25.LUG.2010</li> <li>- 5" + 7¼"</li> <li>- Hannibal Wohlschlegel</li> <li>- <a href="http://www.ysebaehni-am-rhy.ch">www.ysebaehni-am-rhy.ch</a></li> </ul> <p><b>Circolazione a Einsiedeln MECE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 31.LUG-01.AGO.2010</li> <li>- 5" + 7¼"</li> <li>- Presidente: Thomas Minder</li> <li>- <a href="http://www.mece.ch">www.mece.ch</a></li> </ul> <p><b>Circolazione a Münsingen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 28-29.AGO.2010</li> <li>- 5" + 7¼"</li> <li>- Presidente: Adrian Keusen</li> <li>- <a href="http://www.dampfbahn-aaretal.ch">www.dampfbahn-aaretal.ch</a></li> </ul> <hr/> <p><b>Messe D-Friedrichshafen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 29.OTT-01.NOV.2010</li> <li>- <a href="http://www.modellbau-friedrichshafen.de">www.modellbau-friedrichshafen.de</a></li> </ul> <p><b>Messe D-Karlsruhe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 07-09.GEN.2011</li> <li>- <a href="http://www.echtdampf-hallentreffen-messe.de">www.echtdampf-hallentreffen-messe.de</a></li> </ul>
Aprile	: 4 / 25																														
Maggio	: 9 / 23	14.30 – 17.30																													
Giugno	: 13																														
Giugno	: 27																														
Luglio	: 11 / 13 / 18 20 / 25 / 27	20.00 – 21.30																													
Agosto	: 3 / 8 / 10 15 / 17 / 22																														
Agosto	: 29																														
Settembre	: 12 / 26	14.30 – 17.30																													
Ottobre	: 10 / 24																														
Dicembre	: 5	14.00 – 16.30																													

*Qualcosa che può unicamente funzionare  
se tutti partecipano e si attengono alle regole,  
non funzionerà per niente*

*(Autrice sconosciuta)*

*Etwas, was nur funktioniert,  
wenn alle mitmachen und sich daran halten,  
funktioniert nicht*

*(Autorin unbekannt)*